[Ἐν Ἀθήναις](javascript:" \o "Ἐν Ἀθήναις |Στην Αθήνα) τοὺς παῖδας [μετ’ ἐπιμελείας](javascript:)

Στην Αθήνα τα παιδιά με φροντίδα

  διδάσκουσι καὶ [νουθετοῦσι](javascript:" \o "νουθετοῦσι |του ρ. νουθετῶ = συμβουλεύω > νουθετούν, συμβουλεύουν)

διδάσκουν και συμβουλεύουν.

  Πρῶτον μὲν καὶ [τροφὸς](javascript:" \o "ἡ τροφὸς |η παραμάνα) καὶ μήτηρ

Πρώτα απ' όλους και η παραμάνα και η μητέρα

  καὶ παιδαγωγὸς καὶ αὐτὸς ὁ πατὴρ [ἐπιμελοῦνται](javascript:" \o "ἐπιμελοῦνται |του ρ. ἐπιμελοῦμαι = φροντίζω > φροντίζουν)

και ο παιδαγωγός και ο ίδιος ο πατέρας φροντίζουν

[ὅπως](javascript:) [βέλτιστος](javascript:" \o "ὁ βέλτιστος |πολύ καλός) [γενήσεται](javascript:" \o "γενήσεται |του ρ. γίγνομαι = γίνομαι > θα γίνει) [ὁ παῖς](javascript:),

πώς θα γίνει το παιδί καλύτερο,

διδάσκοντες ὅτι τὸ μὲν δίκαιον,

διδάσκοντας ότι το ένα είναι δίκαιο,

τὸ δὲ ἄδικον καὶ [τόδε](javascript:" \o "τόδε |αυτό) μὲν καλόν, [τόδε](javascript:" \o "τόδε |αυτό) δὲ [αἰσχρόν](javascript:" \o "ὁ αἰσχρός, ἡ αἰσχρά, τὸ αἰσχρόν| άσχημο, κακό (σχετικά με την ηθική)) [ἐστι](javascript:" \o "ἐστι | γ' εν. ενεστώτα του ρ. εἰμί = είμαι > είναι).

το άλλο άδικο, αυτό ωραίο, το άλλο άσχημο.

[Εἶτα](javascript:) δέ, [ἐπειδὰν](javascript:" \o "ἐπειδὰν |όταν) οἱ παῖδες [εἰς ἡλικίαν ἔλθωσιν](javascript:" \o "εἰς ἡλικίαν ἔλθωσιν |φτάσουν στην κατάλληλη ηλικία ),

Έπειτα, όταν τα παιδιά φτάσουν στην κατάλληλη ηλικία

  οἱ γονεῖς εἰς διδασκάλων [πέμπουσιν](javascript:" \o "πέμπουσιν |του ρ. πέμπω = στέλνω (πρβλ. πομπός, πομπή) > στέλνουν),

οι γονείς τα στέλνουν στα σπίτια των δασκάλων,

[ἔνθα](javascript:) οἱ μὲν [γραμματισταὶ](javascript:" \o "γραμματισταὶ |ον. πληθ. του ουσ. ὁ γραμματιστής = ο δάσκαλος της ανάγνωσης και της γραφής) [ἐπιμελοῦνται](javascript:" \o "ἐπιμελοῦνται |του ρ. ἐπιμελοῦμαι = φροντίζω > φροντίζουν)

όπου οι δάσκαλοι της γραφής και της ανάγνωσης φροντίζουν

[μ](javascript:expand(11)) ὅπως γράμματα μάθωσιν καὶ [τὰ γεγραμμένα](javascript:" \o "γεγραμμένα |τα γραμμένα) [ἐννοῶσι](javascript:" \o "ἐννοῶσι | του ρ. ἐννοῶ = καταλαβαίνω, εννοώ),

να μάθουν γράμματα και να καταλαβαίνουν όσα είναι γραμμένα,

  οἱ δὲ [κιθαρισταὶ](javascript:" \o "κιθαρισταὶ |ον. πληθ. του ουσ. ὁ κιθαριστής = ο μουσικοδιδάσκαλος, (ο δάσκαλος της μουσικής που μάθαινε στα παιδιά να παίζουν λύρα (ή αυλό), να τραγουδούν και να χορεύουν)) [τῷ κιθαρίζειν](javascript:" \o "τῷ κιθαρίζειν |του ρ. κιθαρίζω = παίζω λύρα ή αυλό > με το να παίζουν λύρα ή αυλό) [ἡμερωτέρους](javascript:" \o "ἡμερωτέρους |πιο ήμερους) αὐτοὺς [ποιεῖν](javascript:" \o "ποιεῖν |του ρ. ποιῶ = κάνω (πρβλ. ποίημα, ποίηση) = να τα κάνουν) [πειρῶνται](javascript:" \o "πειρῶνται |του ρ. πειρῶμαι = προσπαθώ > προσπαθούν)

ενώ οι κιθαριστές με το να παίζουν λύρα προσπαθούν να τα κάνουν πιο ήμερα

  καὶ τὰς τῶν παίδων ψυχὰς πρὸς τὸν ῥυθμὸν καὶ τὴν ἁρμονίαν [οἰκειοῦσι](javascript:" \o "οἰκειοῦσι |του ρ. οἰκειῶ = εξοικειώνω > εξοικειώνουν).

και εξοικειώνουν την ψυχή τους στον ρυθμό και την αρμονία.

  Ἔτι οἱ παῖδες ἐν [γυμνασίοις](javascript:" \o "γυμνασίοις |του ουσ. τὸ γυμνάσιον = το γυμναστήριο (η σχολή γυμναστικής)) καὶ [παλαίστραις](javascript:" \o "παλαίστραις |του ουσ. ἡ παλαίστρα = η παλαίστρα (η σχολή πάλης)) [φοιτῶσιν](javascript:" \o "φοιτῶσιν |του ρ. φοιτῶ = συχνάζω (πρβλ. φοιτητής) > συχνάζουν),

Επιπλέον, τα παιδιά συχνάζουν στα γυμναστήρια και στις παλαίστρες,

[ἔνθα](javascript:) οἱ [παιδοτρίβαι](javascript:" \o "οἱ παιδοτρίβαι | ον. πληθ. του ουσ. ὁ παιδοτρίβης = ο γυμναστής, ο δάσκαλος της γυμναστικής) [βελτίω](javascript:" \o "βελτίω |καλύτερα, πιο δυνατά) τὰ σώματα αὐτῶν [ποιοῦσι](javascript:" \o "ποιοῦσι |του ρ. ποιῶ = κάνω (πρβλ. ποίημα, ποίηση) = κάνουν),

όπου οι δάσκαλοι της γυμναστικής κάνουν τα σώματά τους πιο δυνατά,

  ἵνα μὴ ἀναγκάζωνται [ἀποδειλιᾶν](javascript:" \o "ἀποδειλιᾶν |του ρ. ἀποδειλιῶ = δειλιάζω > δειλιάζουν)

για να μην αναγκάζονται να δειλιάζουν,

  διὰ τὴν τῶν σωμάτων [πονηρίαν](javascript:" \o "πονηρία |κακή κατάσταση).

εξαιτίας της κακής σωματικής κατάστασης.